

## ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДОВ КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗЕ

Модернизация российского образования затронула различные его стороны. В основном перемены коснулись организационных и регламентирующих сторон (переход на двухуровневую систему образования, введение новых стандартов на ступенях и уровнях образования, изменение процедуры итоговой и государственной аттестации в общеобразовательной школе и приема в вузы, и т.д.). Указанные изменения естественным образом должны были спровоцировать активные изменения в технологических и методических подходах к реализации образовательного процесса. Однако даже беглый анализ состояния технологической и методической основ дает основание поставить вопрос об их соответствии требованиям к уровню подготовки: изменение знаниевой парадигмы на компетентностную требует изменения педагогической парадигмы.

Модификации 1990-х годов задели в основном начальные и старшие классы общеобразовательных школ, но не решили главной проблемы – результат образования по-прежнему был ориентирован на набор знаний, умений и навыков. В наибольшей степени от неразрешенности данного противоречия страдают дисциплины гуманитарной направленности, в частности языки – иностранные и родной, поскольку «языковая» (Н.Хомский) компетенция является сложным психолингвистическим явлением, формируемым комплексом различных технологий, методов, частных методик, основанных не только на выявлении (даже – эксплуатации) языковой способности в сочетании с другими когнитивными способностями человека, но и на регулярной трансформации инструментальных и

системных подходов, обучающих употреблению иностранного языка, что играет важную роль в дальнейшем его усвоении и обработке.

Для современного периода перестройки системы высшего образования характерны такие черты, как поиск рациональных методов обучения, а также стремление качественно изменить и оптимизировать наработанные методические приемы. В этом аспекте особого внимания заслуживает обучение иностранным языкам, что особенно требует интенсификации. Такой подход связан не только с тем, что нарастает роль иностранного языка в профессиональном становлении молодого специалиста и дальнейшем его продвижении в условиях изменения общественного миропорядка и, как следствие, требований рынка труда, но и с тем, что в условиях разноуровневого старта (выпускники школ иногда разительно отличаются по своему уровню владения иностранным языком) трудно в сжатые сроки привести уровень языковых компетенций, имеющихся у обучаемых, к требованиям государственных стандартов и нивелировать пробелы в знаниях. На наш взгляд, в данной ситуации уместно использование достижений современной лингвистической науки, а именно, контрастивного подхода, который по определению Р.Г. Пиотровского, «...проявляется там, где надо найти какие-либо аналогии, облегчающие усвоение или, наоборот, выявить различия, чтобы избежать уподобления (интерференции)»[1].

Применение контрастивного подхода обусловлено недостаточным для успешного понимания владением выпускниками школ иностранным языком, а это выводит на первый план в обучении формирование компенсаторной компетенции, понимаемой «как способность учащегося привлекать в условиях недостаточного знания нового языка имеющиеся у него знания, умения и навыки пользования родным языком»[2].

Компенсаторная, или как ее иначе называют, стратегическая компетенция является элементом общей коммуникативной компетенции по иностранному языку и соответственно входит в состав целей обучения. Важную компенсаторную функцию при восприятии иноязычного текста

выполняют различные виды догадок, такие как языковая, логическая, контекстуальная и межъязыковая, которым в методике преподавания иностранных языков отводится (незаслуженно) меньше всего внимания, несмотря на их высокий ресурсный запас. Базовой для формирования догадки выступает так называемая лингвистическая диффузия, состоящая из заимствований, интернациональных слов и выражений, их дериватов, интернациональных аффиксов. Как правило, они узнаваемы без специальной тренировки и способствуют расширению лексического словаря обучаемого; использование в данных целях материала близкородственных языков, расширяет длиннее список таких слов.

Эти упражнения направлены на развитие у обучаемых умения мыслить логически, выводить значения слов индуктивным и дедуктивным путем, сопоставлять, анализировать, находить аналогии и активно использовать собственную эрудицию. Как известно, английский язык на 70% состоит из заимствованных слов, большая часть которых составляют слова латинского происхождения. При этом надо учитывать, что один и тот же корень может образовывать множество слов посредством суффиксации и префиксации, образуя части речи и меняя лексическое значение. Задача преподавателя – помочь студентам выработать навык работы с внутренним контекстом слова.

Идея сопоставления языков не нова. Традиционные грамматики иностранных языков не гнушаются контрастивного метода при сопоставлении структур или функций языка-цели и исходного языка. Для этой цели можно использовать очень простую, но эффективную и интересную для студентов форму работы с заимствованными словами. Студентам предлагается выбрать несколько русских и иноязычных слов и проследить их адаптацию, соответственно, в иностранном и русском языках, обосновать сужение или расширение значения, использования в контексте, изменение (если отмечено) грамматических признаков и стилистическое ограничение/расширение.

Еще одной формой работы со словами является «метод ключей». В его основе графемно-фонетические и словообразовательные регулярные соответствия. Этот метод призван оптимизировать процесс декодирования учащимися новых слов иностранного языка, являясь новым элементом языковой догадки. Для того чтобы обучаемый мог успешно догадаться о значении того или иного незнакомого слова, необходимы специальные упражнения, направленные на развитие и совершенствование догадки, в том числе это могут быть «обратные» упражнения. Например, учащимся дано задание взять уже имеющие в родном языке (на примерах иностранного языка повышается трудность задания) и определить новое значение их по принципу аббревиатуры. Затем слово с новым значением надо включить в контекст, где его новое значение не противоречило бы смыслу фразы и сохраняло грамматические признаки того слова, которое использовано в качестве основы. Наиболее сложными для такого упражнения являются глаголы, местоимения и числительные. Например: *квас* (сущ.) – клуб веселых азартных смельчаков – Квас всегда поднимает настроение; *миг* (сущ.) – Мало известный герой – Бывает, что миг решает многое; *секс* (сущ.) – система египетских каменных скульптур – В СССР не было секса; *посмотрев* (деепр.) – послушав мотивы романса Елены, воздействующие ... – Девушка села за стол, посмотрев на меня; *снились* (глагол) – совсем не интересно лишать себя – Ему снились богатства; *себе* (мест.) – северные берега – Ему снилось море, которое манило к себе; и т.д.

Метод ключей становится действенным элементом межъязыковой догадки. Причем он дает хороший учебный эффект как в обучении иностранному, так и родному языку.

Безусловно, контрастивная лингвистика не лишена минусов, однако систематическая работа с двумя языковыми системами позволяет с уверенностью заявлять, что не она является причиной возникновения ошибок, вызванных интерференцией родного языка. Ошибки могут возникать по разным причинам: например, система языка-цели не достаточно

прочно закреплена в памяти (происходит внутриструктурное смешение и объединение разных правил иностранного языка - например, чрезмерное обобщение новых правил, гиперкорректность и т.п.; или межструктурная интерференция между изучаемыми языками; возможны также ошибки в результате недостатка внимания обучаемых. В целом, контрастивный анализ, в первую очередь, стремится объяснить причину таких ошибок, степень их трудности и меры, которые следует предпринять, чтобы их избежать.

Прикладная контрастивная лингвистика не преследует цель постоянного и систематического привлечения внимания к языковым различиям; она призвана помочь преподавателю раскрыть сущность объясняемого явления. Преподаватель, владеющий представлением о контрастивной грамматике, готов к предвидению, объяснению, исправлению и устранению ошибки, вызванной интерференцией между родным и иностранным языками.

Выполнение исследовательских заданий в рамках учебного курса способствует раскрытию творческого потенциала обучаемых, являясь своего рода интеллектуальным тренингом как для обучаемого, так и преподавателя. Известно, что знания, «добытые» в процессе эвристического «озарения», дольше сохраняются в памяти и эффективнее применяются для решения реально-коммуникативных задач.

#### Литература

1. Пиотровский Р.Г. Информационные измерения языка. М., 1968. С.73.
2. Фоменко Т.М., Тихонова А.Л. Компенсаторные умения при обучении информативному чтению на французском языке как втором иностранном // ИНОстр. язык в школе. 2002. №1. С.27-31.